

# Calcs que afecten les conjuncions

JOSEP RUAIX

## CASTELLANISMES EN EXPRESSIONS TEMPORALS

Presentem ací dos casos que es refereixen a maneres d'expressar relacions de temps.

1) Una manera d'expressar, en castellà, la simultaneïtat és amb la locució conjuntiva «al tiempo que». Doncs bé, aquesta locució no s'ha de traduir al català per «al temps que», com fa algú, sinó per *ahora que*, *al mateix temps que*, essent així que no tenim una locució adverbial temporal «al temps» que pugui servir de base a la loc. conjuntiva corresponent, sinó que tenim l'adverbi *ahora* i la loc. adverbial *al mateix temps*<sup>1</sup>. Així, una clàusula com «*Al temps que m'ofereixo com a amic per a tot allò que pugui ser*

útil, et vull fer un prec...» s'ha d'esmenar en *Ahora que* (o *Al mateix temps que*) *m'ofereixo com a amic per a tot allò que pugui ser útil...*

2) Una manera d'expressar la durada, que s'usa actualment en castellà, és construir una perífrasi amb el verb «llevar». També aquest tipus de construcció (amb el verb *portar*, se suposa) sona estrany en català, ja que nosaltres hi fem equivaler una perífrasi amb el verb *fer* o altres solucions. Comparem<sup>2</sup>:

## CASTELLÀ

- «*Lleva tres semanas sin venir.*»
- «*Encuentros para matrimonios que llevan más de quince años casados.*»
- «*¡Llevan tanto tiempo diciendo eso!*»
- «*¿Cuántas copias lleváis hechas?*»

## CATALÀ

- *Fa tres setmanes que no ve.*
- *Trobades per a matrimonis que faci més de quinze anys que són casats.*
- *Fa tant temps que diuen això!*
- *Quantes còpies heu fet?* ♦

(Extret del llibre *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui / 1*, pp. 47-48)

1. Ha detectat també aquest calc Joan SOLÀ (*Sintaxi normativa...*, p. 123).
2. Els dos primers exemples són trets del *Diccionari castellà-català* de l'Enciclopèdia Catalana, *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui / 1*, que també dona les nostres equivalències.

ABADIA editors - [www.abadiaeditors.com](http://www.abadiaeditors.com) [E abadia@abadiaeditors.com](mailto:abadia@abadiaeditors.com)  
 ☎ +34 639107323 - Cal Camps 08697 MAÇANERS - Saldes - (L'Alt Berguedà)



## UNA MOSTRA DEL NOSTRE FONS EDITORIAL

Un clam de llibertat  
 Ramon Salvadó i Valentines  
 Història 270 pàg. PVP 18 €

Perfils de dona  
 Carme Pallàs i Soberà  
 Narrativa 116 pàg. PVP 12 €

Miquelet el cargolaire  
 Lluís Cerarols i Cortina  
 Contes 158 pàg. PVP 12 €

Amnistia 77  
 Lluís Maria Xirinacs  
 Assaig 646 pàg. PVP 24 €

